



IGA



Boletín informativo de la ciudad

Población de Iga 92,646

Población de extranjeros 4,826

Porcentaje 5,21%

Datos del 28.2.2018

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.



Ninja Festa 2018 <いがうえの にんじゃ ふえすた 2018>



Periodo: Del 7 de Abril hasta el 6 de Mayo. Venga a disfrazarse de ninja y recorrer toda la ciudad de los ninjas. .

-Para disfrazarse los sábados, domingos y feriados: En el 5 to piso de Haitopia

-Para los días de semana: en el Puchi henshin dokoro. También podrá participar de los 6 Doujo ninja o academias ninjas de artes marciales. ¡Aproveche y siéntase un autentico ninja! 3 puntos para disfrutar del Ninja Festa:

1. Disfrazarse de ninjas en uno de los dos lugares de alquiler de traje. 2. Participar de las academias Ninjas dispersas en la calles 3. Buscar los muñecos ninjas escondidos en la ciudad y también podrá participar de muchos premios.

Sus perritos también podrán disfrazarse de ninjas. Si se inscribe a un Ninja Dojou usted ganara un DOFU(una placa de madera)que tiene un valor de 500 yenes. Podra usar la placa en las tiendas que participan del evento.

Mayores informaciones: Kankou Senryaku Ka Telf.0595-22-9670

Información sobre las vacunas preventivas del año 2018 <よぼうせつしゅの おしらせ>

◆ Vacuna periódica periodo: 1 de Abril al 31 de Marzo de 2019

VACUNA		EDAD RECOMENDADA	DOSIS	OBSERVACIONES
HIB		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	La cantidad de la dosis variara conforme a la edad del niño que tomara la vacuna. Mayores informaciones: Institución médica.
Neumonía infantil		De 2 meses hasta 5 años de edad incompleto	1 à 4	
Hepatitis B		Antes de cumplir un año de edad	3	Tomar la segunda dosis después de 4 semanas después de la primera dosis.La tercera dosis será de 5 a 6 meses después de la segunda dosis
4 Tipos (Difteria, tos ferina,y Tétano yPólio)	1er periodo	A partir de los 3 meses hasta los 7 años y medio incumplidos	3	Después de 3 meses de edad hasta un año y medio, intervalo de 20 días entre vacunas aplicar 3 dosis
	Refuerzo	Después de aplicar la primera dosis, abrir un intervalo de 1 año a 1 año y medio (hasta los 7 años y medio incumplidos.	1	Refuerza la inmunidad si es aplicada en el período de 1 año a 1 año y medio, después de la aplicación de las 3 primeras dosis,refuerza la inmunidad
※ las personas que tomaron la vacuna triple o polio inactivado entre en contacto				
BCG		Antes de completar 1 año de edad	1	Tomar la vacuna en el período de 5 a 8 meses de edad.
Sarampión y Rubéola combinadas (MR)	1er per.	A partir del 1 año hasta los 2 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible que el niño(a) cumplir 1 año.
	2do per.	Nacidos desde 02.04.2012 al 01.04.2013 (ultimo año del jardín o guardería)	1	Cuando esté en el último año de la guardería para ingresar a la escuela aplicar lo mas pronto posible
Varicela		1 a 3 años	2	Tomar dos dosis después de completar 1 año, con intervalo de 6 meses
Encefalitis japonesa (Nihon Nouen)	1er per.	A partir de 3 años hasta los 7 años y medio incumplidos.	2	aplicar la vacuna en el período de 3años hasta 4 años de edad, intervalo de 6 a 28 dias (1 a 4 semanas)
	1er Refuerzo	1 año después de aplicar las primeras dosis(hasta los 7 años y medio incumplidos)	1	Despues de aplicar a 2da dose del 1er periodo , um intervalo de 1 año, para aplicar el refuerzo.
	2do periodo	A partir de 9 años hasta los 13 años incumplidos.	1	Aplicar lo mas pronto posible, después que cumplio los 9 años.
※Excepcionalmente, las personas nacidas en el período de 2 de Abril de 1995 hasta 1 de Abril de 2007, que no aplicaron la 1er per al 2do per , podran aplicar las dosis hasta 20 años. Las personas que nacieron el 2 de abril de 2007 hasta el 1 de octubre de 2009 que no aplicó la primera dosis, pueden aplicar las dosis que faltan entre 9 a 13 años de edad.				
Doble (DT: Difteria y tétano)		A partir de 11 años hasta 13 años incumplidos	1	Al cumplir los 11 años de edad aplicar lo más rápido posible
CANCER DE CUELLO UTERINO		Niñas de 12 años de (6to grado de primaria)hasta 1er año de secundaria superior (koukou 1), 12 a 16 años aproximadamente	3	Aplicar las vacunas 3 veces en el período de 6 meses. No la estamos recomendando.

Haga su reserva en la pediatria de su preferencia.Las vacunas son gratuitas. Sin embargo, si aplica las vacunas en otras provincias, tendrá que pagar el valor total. En el día de la vacuna llevar su Boshi Techo (libreta de salud matema e infantil) y el cuestionário de vacuna. Si no tiene su cuestionario de vacuna, pida en su pediatria. Si va a vacunarse en otra ciudad, entre en contacto con la seccion de abajo, para recibir el cuestionario necesario.

Mayores Informaciones: en el lugar Haitopia, Kenkou Suishin ka [TEL:0595-22-9653](tel:0595-22-9653)

<IMPUESTO DEL MES> 4がつ の のうぜい Impuesto sobre inmuebles [Kotei shisan zei]

Mayores informaciones: Shū zei Ka TEL.0595-22-9612

Abierta las inscripciones para los departamentos de la prefectura けんえいじゅうたく

Periodo de inscripción: Abril de 2018. Vagas: Casa Ueno 2 vacantes , Hattori 2 vacante (general y ocupante soltero). Requisitos: ↓ ↓ ↓

1-Residir o trabajar en la prefectura de Mie. 2-Estar necesitando un domicilio.

3-Tener familia con la que piense vivir juntos.

-Podrá ser solicitada por novios desde que registre el casamiento en el plazo de 3 meses después de la ocupación.

-Podrá ser solicitada por compañeros, desde que consten en el registro de residencia como matrimonio en convivencia marital.

4-Tener ingresos conforme a la norma establecida por la ley de viviendas públicas.

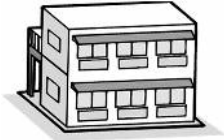
5-En caso de haber residido en alguna vivienda pública no tener deudas del alquiler, estacionamiento, gastos de comunidad, etc.

6-No estar retrasado en los pagos de impuesto.

7-Presentar dos garantes.

Los no elegidos por 3 veces pueden obtener un trato especial. Lea el manual de inscripción.

Adquiera el formulario en las sedes del gobierno provincial (ken chousha), o en la municipalidad de Iga



Ayuda para los gastos de escuela primaria y secundaria しゅうがく えんじょ せいど
(Apoyo financiero educacional)

Esta ayuda está dirigida a las personas que por motivos económicos tienen dificultades en pagar los gastos de la educación obligatoria, y consiste en ayudar con una parte de los gastos de los materiales escolares y parte del abastecimiento de las comidas (shuugaku enjo).

Las inscripciones deben realizarse anualmente, así sea en el caso de continuación necesita inscribirse.

Dirigida a: Padres o apoderados de niños que estén asistiendo a la escuela primaria o secundaria de la ciudad de Iga.

*Habrá un control del ingreso de renta del año anterior. (Shotoku seiguen).

*No se puede recibir esta ayuda si está recibiendo la ayuda social (seikatsu hogo).

Lugar de solicitud: Escuela primaria o secundaria donde se encuentra asistiendo.

Fecha de pago : En julio (abril a julio).en diciembre (agosto a diciembre) y en marzo (enero a marzo).

Para más detalles, revisar el aviso enviado por el colegio, o consultar con el colegio.

Mayores informaciones: Gakkou kyoiku ka Telf.47-1282 o en cada escuela.



Paguemos el impuesto municipal hasta la fecha indicada しぜいは のうきげんまでに おさめましょう

Los impuestos que todos los ciudadanos pagan, se utiliza en las siguientes cosas

○Niños, crianza de niños, ○Seguridad social ○ Para construcción de la ciudad ○Asociación

○Obras públicas ○Para proteger al ciudadano ○Para proteger el ambiente

Le pedimos pagar el impuesto municipal hasta la fecha indicada. Para pagar el impuesto, es mas facil y seguro utilizar la cuenta bancaria. También se puede pagar con la factura en Kombini(tienda de conveniencia).

Si no cumple el pago hasta la fecha indicada le cobraran intereses y por último le descontaran por su cuenta bancaria.



Vacuna de prevención contra la rabia canina de su mascota きょうけんびょう よぼう ちゅうしゃ



Es obligatorio que sus mascotas reciban una vez por año la “vacuna de prevención contra la rabia canina” en el periodo de 1 de abril hasta el 30 de junio. Puede aplicarlo en los hospitales veterinarios o en el local de agrupación de la ciudad de Iga. Según la ley, si piensa criar a un cachorro es necesario registrarlo. Esto es un “registro de vida” y solo es necesario registrarse una vez, puede registrarlo en la municipalidad o en los hospitales veterinarios. El costo para registrar es 3,000 yenes y la vacuna cuesta 3,200 yenes. Le pedimos avisar sin falta a la municipalidad en casos de fallecimiento o cambio de domicilio. Mayor información: Shimin Seikatsu ka telf.0595-22-9638 FAX 0595-22-9641

Consultas al dentista para el feriado de Golden Week ごーるでんういーく やすみ の はいしゃ

Día	Nombre del hospital	Tel	Dirección
3 de Mayo (jue)	Murai Shika lin	21-1347	Ueno Shinobi-chou 2556
4 de Mayo (vie)	Murata Shika lin	45-2025	Tsugemachi 2296
5 de Mayo (sab)	Momoi Shika lin	21-2808	Ueno marunouchi 175

Horario: 9:00 a 17:00.※llame y verifique anticipadamente, no se olvide de llevar su seguro de salud (hokensho).



Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃんのけんしん> Kenkō Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad necesaria.

Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios.

【Día】 17 de Abril y 15 de Mayo 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Examen de 3 años (gratuito)

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 19 de Abril y 10 de Mayo 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryōfukushiseisaku-ka Tel. 0595-22-9705

- ◎ Si es posible consultar en el horario normal de la institución médica.
- ◎ Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.
- ◎ Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?
 1. Procure una posta de salud (Shinryōsho) o el consultorio de emergencia (Ōkyū shinryōsho).

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

Iga shi Ōkyūshinryōsho Telf.0595-22-9990

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】 Clínica general y pediatría * Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

2. El centro de informaciones médicas (Mie ken Kyūkyū iryō jōhō Center) de la prefectura de Mie, informará sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Tel.059-229-1199**
 - * Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.
 - * Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.
 - * Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.
3. Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.
 - * Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia→Shimin Byouin
 - * No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes→Hospitales Okanami y Nabari



Abril						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Shimin	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 shimin	12 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 shimin	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 shimin	28 shimin
29 Nabari	30 Okanami					

Atención:
 【Hospital Shimin y Nabari】
 Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
 Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente
 【Hospital Okanami】
 Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente
 Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
 Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente
 * Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】
 【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】
 【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

① Línea de Salud de niños de Mie ② Consulta de tratamiento médico <みえこどもいりょうだいやる・いりょうそうだんだいやる>

- ① Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, vacunas, enfermedades, o preocupaciones en la crianza del niño, etc. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.
 - 【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.
 - 【Teléfono y horario】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:30pm hasta 8:00am
- ② Consulta sobre tratamiento médico 24 「 0120-4199-22 」 Llamada gratuita 24 horas



Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

La municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad. 【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 15:00.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka Telf. 0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:30 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En Tabunka Kyousei Center (Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955) Tel 0595-22-9629



Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

El centro de "Iga shi Tabunka Kyousei Center" es un lugar para atender a los extranjeros y japoneses, ofreciendo informaciones en varias lenguas, servicio de consultas, fotocopia, computadora, impresora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Días de funcionamiento: Lunes a viernes de 9:00 a 17:00, 2da y 4to domingo del mes 9:00 a 17:00.

Lugar: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (cerca al Fureai Plaza) Telefono: 0595-22-9629



Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:30 a 20:30 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Telf. 0595-23-0912	Telf. 0595-22-9629



Variedades <そうだんいん だより>

★Ayuda financiera para el uso de taxi o gasolina para personas con discapacidad grave (Adulto o niño)

じゅうど しょうがいしゃ たくしー、
ねんりょうひの えんじょ

Hay una ayuda financiera para personas con discapacidad grave, para los retornos hospitalarios o participación activa en la sociedad. Escoja el tipo de cupón más adecuado: Gastos para el taxi o gasolina para carro o ciclomotor. Los beneficios pueden ser utilizados por personas portadoras de la libreta de discapacidad Shintai shougaiha categoría 1 o 2, Ryouiku techou A1o A2, Seishin shougai categoría 1.

Beneficio: Cupón para uso de taxi o cupón para la gasolina del carro 7,200 yenes por año. Cupón para la gasolina de ciclomotor. 3,600 yenes por año.

Informes y solicitudes: En la municipalidad, sección Shougai Fukushi ka
Tel. 22-9656



★Subsidio para Exámenes médicos Posparto para el 2018

へいせい 30ねん いがし さんぷけん
こう しんさ ひょう じよせい
Para checar la situación mental y física de la madre después de dar a luz. Habrán 2 exámenes medicos posparto. Tendrá efecto este subsidio desde el mes de abril del 2018.

◆**Personas que aplican a este subsidio:** Aquellas que residan en la ciudad de Iga y dieron a luz después del 1ero de Abril del 2018.

◆**Lugares de Implementación:** Las instituciones médicas de la ciudad de Iga.*En caso de pagarlo recibirá un reembolso.

◆**Puede recibir hasta 2 exámenes por 1 parto.**

1er examen: 2 semanas después del parto.

2do examen: 1 mes después del parto. (valor máximo de 5 mil yenes)

*Hay ciertos exámenes especiales que no son cubiertos por este subsidio.

Ud. Recibirá los tickets junto con el boshi techo o dependiendo de la fecha del parto los recibirá por correo. Por favor aunque ud. reciba los tickets no podrá usarlos si tiene el parto antes del 31 de marzo del 2018

Mayores informes: Kenko Suishin Ka
Tel. 22-9653

★Cambio de la tarifa a pagar en el seguro nacional de salud.

ほけんりょうりつ の へんこう

Según la asociación nacional de salud (Kyokai kenpo) Habrá un cambio en las tarifas a pagar desde el mes de marzo.(el pago del mes de marzo se efectua en el mes de abril). El cambio es aplicado a los residentes de Mie.

<Tarifas del Seguro de Salud>

◆Hasta el Pago del mes de febrero (Realizado en Marzo) 9.92%

◆Desde el Pago del mes de Marzo (Realizado en Abril) 9.90%

<Tarifas del Seguro de Cuidado para la tercera edad>

◆Hasta el Pago del mes de febrero (Realizado en Marzo) 1.65%

◆Desde el Pago del mes de Marzo (Realizado en Abril) 1.57%

Mayores consultas:

Zenkoku kenko hoken kyokai Mie shibu
Hoken nenkin Ka, Tel 059-225-3317

★Na no Hana Matsuri <Festival de la Flor Canola> なのはなまつり

Día: 21 de abril

Hora: 10 a.m. hasta las 3 p.m

Lugar: Haitopia tamokuteki hiroba

Un evento para conocer y presentar en muchas variedades esta flor, se podrá inclusive degustarla en distintos preparados. Norin shinkoka Tel. 43-2313